



جامعة سبها للعلوم الإنسانية مجلة
Sebha University Journal of Human Sciences

Journal homepage: <http://www.sebhau.edu.ly/journal/johs>



L'enseignement de la traduction audiovisuelle : enjeux, méthodologie et perspectives pour une première initiation

Ateal H. Betalmal

Department of French Language, Faculty of lettres & Languages University of Tripoli, Libya.

Mots clés:

traduction audiovisuelle
didactique
pédagogie de la traduction
apprentissage
outils numériques
compétence interculturelle

Résumé

L'enseignement de la traduction audiovisuelle représente aujourd'hui un champ innovant et stimulant dans la formation des futurs traducteurs. Il confronte les étudiants à une réalité linguistique, culturelle et technologique complexe où le mot, l'image et le son interagissent. Ce travail se propose d'examiner les défis pédagogiques liés à l'initiation à la traduction audiovisuelle, notamment pour les apprenants qui la découvrent pour la première fois. À travers une réflexion théorique et des observations pratiques, nous mettons en lumière les compétences nécessaires, les approches méthodologiques les plus adaptées et les outils numériques qui peuvent faciliter ce type d'apprentissage. L'objectif est de dégager des pistes concrètes pour un enseignement plus dynamique et intégré, capable de relier la théorie à la pratique tout en développant la sensibilité interculturelle des étudiants.

تدريس الترجمة السمعية البصرية: التحديات والمنهجية والآفاق نحو مدخل أولي

اعتدال حسن بيت المال

قسم اللغة الفرنسية، كلية الآداب واللغات، جامعة طرابلس، ليبيا.

الكلمات المفتاحية:

الترجمة السمعية البصرية
تعليم الترجمة
البيداغوجيا
الكفاءة الثقافية
التكنولوجيا التعليمية
تدريب المترجمين

المخلص

يمثل تدريس الترجمة السمعية البصرية اليوم مجالاً مبتكراً ومثيراً في تكوين المترجمين الجدد، إذ يواجه الطلاب تحديات لغوية وثقافية وتقنية تتقاطع فيها الكلمة مع الصورة والصوت. يهدف هذا البحث إلى دراسة الإشكاليات البيداغوجية المرتبطة بتعليم الترجمة السمعية البصرية للمتعلمين في مراحلهم الأولى، من خلال تناول الجوانب النظرية والممارسات التطبيقية في القاعات الدراسية. كما يسلط الضوء على الكفاءات التي ينبغي تنميتها، وعلى المناهج والأدوات الرقمية التي تساعد على جعل عملية التعلم أكثر فعالية وتفاعلية. وتسعى الدراسة إلى تقديم مقترحات عملية لتطوير طرائق تدريس هذا النوع من الترجمة بطريقة تربط بين النظرية والتطبيق، وتُعزز الوعي الثقافي لدى الطلبة.

Introduction :

L'essor des technologies numériques et des supports multimédias a profondément modifié les pratiques de communication ainsi que le champ de la traduction. Dans ce contexte, la traduction audiovisuelle (TAV), qui articule le verbal, le visuel et le sonore, s'impose progressivement comme un domaine incontournable dans la formation universitaire des traducteurs. Longtemps marginalisée dans les programmes académiques, elle connaît aujourd'hui un intérêt croissant en raison de l'évolution des besoins du marché et de la multiplication des contenus audiovisuels.

L'intégration de la traduction audiovisuelle dans l'enseignement universitaire soulève toutefois plusieurs défis, notamment lorsqu'il s'agit d'initier des étudiants qui découvrent ce domaine pour la première fois. L'enseignant est alors amené à repenser ses pratiques pédagogiques afin de concilier les fondements théoriques de la traduction avec des activités pratiques tenant compte des contraintes

techniques, temporelles et culturelles propres aux supports audiovisuels.

C'est dans cette perspective que s'inscrit le présent article, qui vise à réfléchir aux enjeux didactiques de l'enseignement de la traduction audiovisuelle à l'université, en s'appuyant à la fois sur des apports théoriques et sur une expérience pédagogique menée auprès d'étudiants de traduction. L'étude propose ainsi une approche articulant théorie et pratique, afin de mieux cerner les conditions d'une initiation efficace à la traduction audiovisuelle.

Problématique :

La question centrale que nous posons dans cette étude est la suivante :

Comment enseigner efficacement la traduction audiovisuelle à des étudiants débutants, tout en développant leurs compétences linguistiques, culturelles et technologiques ?

*Corresponding author:

E-mail addresses: atedalb@gmail.com

Cette problématique soulève plusieurs sous-questions :

- Quels sont les principaux défis rencontrés par les apprenants lors de leur première initiation à la TAV ?
- Quelles approches pédagogiques permettent de concilier la rigueur académique avec la créativité exigée par la traduction audiovisuelle ?
- Comment les outils numériques peuvent-ils soutenir l'enseignement et l'évaluation de cette compétence complexe ?

L'analyse de ces questions nous permettra de mieux comprendre les besoins des étudiants et de proposer des pistes méthodologiques adaptées au contexte universitaire contemporain.

Cadre théorique:

La traduction audiovisuelle s'est progressivement imposée comme un champ de recherche à part entière au sein des études traductologiques, notamment avec l'essor des médias audiovisuels et numériques. Les travaux fondateurs de Gambier (2018) ont contribué à définir la traduction audiovisuelle comme une pratique multimodale soumise à des contraintes spécifiques, où le texte traduit doit s'articuler avec l'image, le son et le temps. Cette approche met en évidence la complexité cognitive et culturelle de ce type de traduction, qui dépasse la simple transposition linguistique.

Dans la même perspective, Díaz-Cintas et Remael (2021) soulignent l'importance du sous-titrage comme forme dominante de la traduction audiovisuelle, tout en insistant sur ses contraintes techniques (limitation de caractères, synchronisation, lisibilité) et ses implications pédagogiques. Selon ces auteurs, l'enseignement de la traduction audiovisuelle permet de développer chez les apprenants des compétences multiples, à la fois linguistiques, techniques et interculturelles, à condition d'être intégré de manière structurée dans les cursus universitaires.

D'autres chercheurs, tels que Chaume (2012), se sont intéressés plus spécifiquement au doublage et à ses enjeux didactiques, montrant que la traduction audiovisuelle constitue un terrain privilégié pour l'apprentissage de la prise de décision traductive et de l'adaptation culturelle. Dans le domaine de la didactique de la traduction, Hurtado Albir (2019) et Kelly (2005) insistent sur l'approche par compétences et sur la nécessité de relier théorie et pratique dans la formation des traducteurs.

Malgré la richesse de ces travaux, force est de constater que les études portant sur l'introduction de la traduction audiovisuelle dans les départements de langue française du contexte universitaire libyen demeurent rares, voire inexistantes. Le présent article s'inscrit ainsi dans une perspective exploratoire et appliquée, visant à combler partiellement ce manque en proposant une réflexion fondée sur une expérience pédagogique concrète, adaptée aux réalités institutionnelles et académiques locales.

Méthodologie de la recherche :

La présente étude adopte une démarche qualitative et descriptive, adaptée à la nature exploratoire et pédagogique de la recherche. Elle s'appuie principalement sur une expérience d'enseignement menée par l'auteure elle-même au sein du département de langue française de la Faculté des Lettres et des Langues de l'Université de Tripoli.

Cette expérience a été réalisée au cours du semestre de printemps 2025 auprès d'étudiants inscrits en sixième semestre de licence en langue française, dans le cadre de l'enseignement de la matière « Traduction ». Les cours se répartissaient entre des séances théoriques consacrées à la définition de la traduction, au rôle du traducteur, aux types de traduction et à leurs principes fondamentaux, et des séances pratiques visant à appliquer ces notions à travers des exercices variés. Dans un second temps, et afin de compléter le volume horaire prévu au programme sous l'intitulé « traduction appliquée », une initiation à la traduction audiovisuelle a été proposée. Cette phase expérimentale constitue, à notre connaissance, l'une des premières tentatives d'introduction de la traduction audiovisuelle dans le cursus du département de langue française, voire dans les départements de français des universités libyennes.

L'activité pratique a consisté en la traduction et le sous-titrage en langue arabe d'un extrait vidéo à caractère didactique, mettant en scène un dialogue en français entre deux personnes se rencontrant par hasard dans un parc. Un logiciel de sous-titrage accessible aux

étudiants a été utilisé afin de leur permettre d'insérer le texte traduit en bas de l'écran. L'observation des productions des étudiants, des difficultés rencontrées et de leur degré d'implication a constitué la principale source de données pour l'analyse.

Analyse et discussion :

1. Les compétences à développer chez l'apprenant en traduction audiovisuelle

L'enseignement de la traduction audiovisuelle suppose une conception élargie de la compétence traductive. L'étudiant n'est plus seulement un « passeur de mots », mais un médiateur interculturel et multimodal. Trois types de compétences apparaissent indispensables :

- **La compétence linguistique et discursive**, qui permet de comprendre et de reformuler un message avec précision tout en respectant les contraintes du support audiovisuel.
- **La compétence technologique**, liée à la maîtrise des outils spécifiques (logiciels de sous-titrage, de synchronisation, de transcription, etc.) qui constituent aujourd'hui une partie intégrante du travail du traducteur.
- **La compétence interculturelle**, enfin, qui garantit une adaptation fidèle du contenu aux références, sensibilités et contextes du public cible.

Le rôle du formateur est donc de guider les étudiants vers un équilibre entre ces trois dimensions, afin de développer une pratique consciente, créative et critique de la traduction.

2. Les approches pédagogiques efficaces pour une première initiation

Former les étudiants à la traduction audiovisuelle dès leurs premiers contacts avec cette discipline nécessite une **progression graduelle** et des **méthodes actives**. Parmi les approches les plus prometteuses, on peut citer :

- **L'apprentissage par projet**, qui consiste à confier aux étudiants la traduction complète d'un extrait vidéo (film, reportage, publicité) tout en les accompagnant dans chaque étape : transcription, repérage, adaptation, révision. Cette approche favorise la collaboration, la responsabilité et la motivation.
- **L'approche par compétences**, centrée sur les résultats d'apprentissage, où chaque activité vise à renforcer une capacité spécifique : compréhension orale, adaptation culturelle, cohérence visuelle-verbale, etc.
- **L'approche réflexive**, qui encourage les étudiants à analyser leurs propres productions, à identifier leurs erreurs et à proposer des solutions alternatives. Cette posture critique les aide à devenir des traducteurs autonomes et conscients de leurs choix linguistiques et stylistiques.

Ainsi, le rôle de l'enseignant se transforme : il devient un accompagnateur plutôt qu'un simple transmetteur de savoirs, et crée un espace d'apprentissage dynamique fondé sur l'expérimentation.

3. L'usage des outils numériques dans l'enseignement de la TAV

La dimension technologique occupe une place centrale dans la formation en traduction audiovisuelle. Les outils numériques permettent non seulement de simuler des conditions professionnelles, mais aussi de rendre l'apprentissage plus interactif.

Des plateformes de sous-titrage accessibles telles que *Kapwing*, *Subtitle Edit*, *Aegisub* ou *Amara* ont été mobilisées afin d'offrir aux étudiants la possibilité de manipuler le texte et l'image simultanément, d'ajuster le minutage, et de visualiser immédiatement l'impact de leurs choix traductifs. Ces outils favorisent une approche expérimentale, où l'erreur devient un moyen d'apprentissage.

En outre, l'intégration de ressources en ligne (corpus multilingues, glossaires spécialisés, tutoriels vidéo) aide les apprenants à développer leur autonomie et leur esprit d'initiative. Cependant, la technologie ne doit pas être une fin en soi : elle reste un support au service de la pédagogie, et non son substitut.

L'enjeu pour l'enseignant est donc de trouver un équilibre entre pratique technologique et réflexion critique, afin que les étudiants perçoivent la traduction audiovisuelle non pas comme une tâche mécanique, mais comme une activité intellectuelle et créative.

4. Analyse de l'expérience pédagogique menée

L'initiation à la traduction audiovisuelle s'est révélée être une expérience formatrice tant sur le plan pédagogique que cognitif. Le

passage d'exercices de traduction écrite à une activité intégrant l'image et le son a conduit les étudiants à reconsidérer leurs stratégies traductives. Ils ont pris conscience des contraintes propres au support audiovisuel, notamment la gestion du temps d'affichage, la lisibilité du sous-titre et la nécessité de condenser l'information sans altérer le sens.

5. Difficultés rencontrées et stratégies d'accompagnement

Plusieurs difficultés spécifiques ont été observées au cours de l'expérience, en particulier la synchronisation entre le texte et l'image, la sélection des informations pertinentes à conserver dans le sous-titrage, ainsi que la maîtrise des fonctionnalités de base du logiciel utilisé. Ces obstacles sont caractéristiques d'une première initiation à la traduction audiovisuelle et ne sauraient être interprétés comme des lacunes linguistiques.

Face à ces difficultés, l'accompagnement pédagogique a joué un rôle déterminant. Le travail collaboratif, les échanges collectifs autour des choix traductifs et le feedback formatif ont permis aux étudiants de surmonter progressivement les contraintes techniques et de renforcer leur confiance. Cette dynamique confirme l'importance d'un encadrement méthodique et progressif dans l'enseignement de la traduction audiovisuelle.

6. Apports pédagogiques de la traduction audiovisuelle

L'expérience a mis en évidence plusieurs apports pédagogiques majeurs. D'une part, la traduction audiovisuelle favorise l'engagement des étudiants en les plaçant dans une situation proche de la pratique professionnelle. D'autre part, elle contribue au développement de compétences transversales, telles que la prise de décision, l'esprit critique et la sensibilité interculturelle.

Sur le plan affectif et motivationnel, les étudiants ont manifesté une grande satisfaction à l'issue de l'activité. Le sentiment de fierté partagé lors de l'achèvement du projet de sous-titrage a renforcé leur confiance en leurs capacités et leur perception positive de la traduction comme pratique vivante et valorisante. Cette dimension émotionnelle joue un rôle essentiel dans l'apprentissage, en particulier dans des contextes où les étudiants peuvent douter de l'utilité concrète de leurs compétences.

L'activité a également permis d'ouvrir une réflexion sur les débouchés professionnels liés à la traduction audiovisuelle. Les étudiants ont été sensibilisés au fait que ce domaine peut constituer un véritable champ d'opportunités professionnelles, notamment grâce aux possibilités offertes par le travail à distance et les plateformes numériques. Cette projection vers le monde professionnel a contribué à donner du sens à l'apprentissage et à inscrire la formation universitaire dans une perspective d'employabilité future.

En outre, l'intégration de la traduction audiovisuelle dans le cadre universitaire permet de diversifier les méthodes d'enseignement et de répondre aux attentes des étudiants, de plus en plus familiarisés avec les supports numériques. Elle constitue ainsi un outil pédagogique pertinent pour renouveler l'enseignement de la traduction.

7. Limites de l'expérience et perspectives d'amélioration

Malgré les résultats positifs observés, cette expérience présente certaines limites. La durée limitée de l'initiation et le niveau encore débutant des étudiants en matière de compétences techniques ont restreint la portée de certaines activités. Par ailleurs, l'absence d'un accompagnement spécialisé en outils audiovisuels peut constituer un frein à l'approfondissement de la pratique.

Ces limites ouvrent toutefois des perspectives d'amélioration, notamment par l'intégration plus structurée de la traduction audiovisuelle dans les programmes, la collaboration interdisciplinaire avec des spécialistes du numérique et la mise en place de projets pédagogiques à plus long terme.

Résultats de la recherche :

À partir de l'observation de l'expérience pédagogique menée auprès des étudiants du sixième semestre, ainsi que de l'analyse de leurs productions et de leurs réactions face à l'initiation à la traduction audiovisuelle, plusieurs résultats peuvent être dégagés :

1. **Renforcement de la motivation des étudiants :** l'introduction de la traduction audiovisuelle a suscité un intérêt marqué chez les étudiants, qui ont manifesté une motivation accrue par rapport aux exercices de traduction écrite traditionnelle. Le caractère interactif et concret de

l'activité a contribué à dynamiser l'atmosphère de la classe.

2. **Développement de compétences multiples :** l'expérience a permis aux étudiants de mobiliser simultanément des compétences linguistiques (compréhension et reformulation), techniques (utilisation d'un logiciel de sous-titrage) et interculturelles (adaptation du message au public cible), confirmant le caractère transversal de la traduction audiovisuelle.
3. **Apparition de difficultés spécifiques :** plusieurs obstacles ont été observés, notamment la synchronisation entre le texte et l'image, la condensation du message traduit et la maîtrise technique des outils numériques. Ces difficultés soulignent la nécessité d'un accompagnement progressif et encadré.
4. **Importance de l'articulation théorie-pratique :** les étudiants ayant bénéficié d'un socle théorique préalable en traduction ont montré une meilleure capacité à justifier leurs choix traductifs lors de l'activité audiovisuelle, ce qui confirme l'importance d'une progression pédagogique structurée.
5. **Pertinence de l'intégration précoce de la TAV dans le cursus :** les résultats de l'expérience indiquent que l'initiation à la traduction audiovisuelle dès le cycle de licence est non seulement possible, mais également bénéfique pour préparer les étudiants aux exigences contemporaines du métier de traducteur.

Recommandations pédagogiques :

À la lumière de l'analyse théorique et de l'expérience pratique menée avec les étudiants du sixième semestre, plusieurs recommandations peuvent être formulées pour optimiser l'enseignement de la traduction audiovisuelle :

1. **Introduire la TAV de manière progressive et structurée** dans le programme universitaire, permettant aux étudiants de développer leurs compétences étape par étape.
2. **Combiner théorie et pratique encadrée**, avec des ateliers de traduction et de sous-titrage, afin de relier les concepts linguistiques et culturels à l'usage concret des outils audiovisuels.
3. **Favoriser le travail collaboratif et l'apprentissage par projet**, en encourageant la coopération entre étudiants et le partage d'expériences pour renforcer la motivation et l'autonomie.
4. **Intégrer un accompagnement technologique spécialisé**, par un enseignant ou un expert en outils numériques, pour guider les étudiants dans l'utilisation des logiciels de traduction audiovisuelle et faciliter la partie technique de l'apprentissage.
5. **Former les enseignants à l'usage pédagogique des technologies** et à la mise à jour constante de leurs connaissances, afin de garantir une pédagogie adaptée aux exigences contemporaines.
6. **Encourager la réflexion critique et l'auto-évaluation**, en incitant les apprenants à analyser leurs productions et à comprendre les choix traductifs sur les plans linguistique, culturel et esthétique.
7. **Développer la recherche appliquée et les partenariats** avec des institutions audiovisuelles, pour offrir des projets réels, comparer les approches pédagogiques et préparer les étudiants aux pratiques professionnelles actuelles.

Cette approche consolidée vise à créer un enseignement de la traduction audiovisuelle à la fois rigoureux, pratique et innovant, capable de répondre aux besoins des étudiants débutants tout en anticipant les évolutions du domaine.

Conclusion :

Cet article a mis en lumière l'importance croissante de la traduction audiovisuelle dans la formation universitaire des traducteurs, à l'ère du numérique et de la multiplication des supports multimédias. À travers une approche à la fois théorique et appliquée, l'étude a permis d'analyser les enjeux pédagogiques liés à l'initiation des étudiants à ce domaine spécifique de la traduction.

L'expérience pédagogique menée auprès des étudiants de sixième semestre en langue française a montré que l'intégration de la

traduction audiovisuelle favorise non seulement le développement de compétences linguistiques et techniques, mais contribue également à renforcer la motivation, l'autonomie et la capacité de prise de décision traductive.

Malgré certaines limites liées au caractère exploratoire de l'expérience et aux contraintes institutionnelles, les résultats obtenus soulignent la pertinence d'une intégration progressive et structurée de la traduction audiovisuelle dans les programmes universitaires. Cette étude ouvre ainsi la voie à de futures recherches plus approfondies, notamment dans le contexte universitaire libyen, et plaide en faveur d'un renouvellement des pratiques pédagogiques en traduction.

Bibliographie :

[1]- Díaz-Cintas, J. & Remael, A. (2021). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.

- [2]- Gambier, Y. (2018). *La traduction audiovisuelle : enjeux et perspectives*. Presses de l'Université Laval.
- [3]- Pym, A. (2017). *Teaching Translation and Interpreting: Challenges and Strategies*. John Benjamins.
- [4]- Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St. Jerome Publishing.
- [5]- Hurtado Albir, A. (2019). *La compétence traductive : nature, acquisition et évaluation*. Peter Lang.
- [6]- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. St. Jerome Publishing.
- [7]- O'Hagan, M. & Ashworth, D. (2016). *Translation-Mediated Communication in a Digital World*. Multilingual Matters.
- [8]- Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (2013). *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins.